

# 基于萨丕尔沃尔夫假说探究其对二语教学的启发

张欣然

扬州大学外国语学院

**摘要:** 萨丕尔沃尔夫假说也被称为语言相对论,是从语言的多样性入手,探讨了语言与思维、文化之间的关系,并阐明了某一特定的语言结构会影响思维模式的原理。在二语习得中,“迁移”通常指母语对二语产生的影响,该影响有正负之分。受中西思维模式和文化差异的影响,对于以汉语为母语的英语学习者,在学习二语的时候不可避免地会受到本族语即母语的影响。其影响具体表现在词汇、语音、语法等方面。在二语教学中,我们不仅要让学习者学习该语言,更要理解该语言结构所赖以支撑的思维模式,以便于更好地发挥母语对目标语的正迁移的积极作用,克服负迁移的消极作用。该文章旨在基于萨丕尔沃尔夫假说,探究其在二语习得中对二语教学的启发。

**关键词:** 萨丕尔沃尔夫假说; 二语教学; 迁移; 汉语; 英语

**【DOI】** 10.12252/j.issn.2096-627X.2024.08.173

## 引言

第二语言学习 (SLA) 产生于二十世纪七十年代,它是对学习者在习得母语之后是如何习得第二语言所进行的系统研究。在二语习得领域,本族语即母语对二语的影响是众多专家语言学者研究的方向范畴。在一语习得研究上总结出的理论与实践都极大程度影响着二语习得的发展。基于萨丕尔沃尔夫假说所阐述的语言与思维相互依赖之理论,某一特定的语言结构会形成不同的思维模式,以汉语为母语的英语学习者来说,在学习二语的时候会不可避免地受到本族语的影响,且该影响有正负之分。因此,在二语教学中教师也要尽可能在发挥正迁移的同时规避负迁移所带来的影响。

### 一、语言与思维的关系——萨丕尔沃尔夫假说

#### (一) 语言和思维相互依赖

在讨论语言与文化关系时离不开谈论语言与思想的关系,萨丕尔和沃尔夫认为“语言过滤人们的感知并渗透到人们分类客观世界的经验中去”。也就是说,不同的语言给予人们不同的表达周围世界的不同方式,语言和思维的这种相互依赖性就是著名的“萨丕尔沃尔夫假说”。萨丕尔沃尔夫假说 (Sapir - Whorf hypothesis) 是研究语言、文化与思维之间的一种重要理论,它认为在不同的文化背景下,不同语言在结构、意义和用法上的差别会极大地影响着用户的思维模式。关于这一假设,存在着两种不同的观点:“强势说”与“弱势说”,“强势说”主张语言决定人的思想;“弱势说”认为,语言是思维的从属关系,对思考有一定的影响,但并不是最终的决定,对“弱势说”的观点,目前已有不少语言学家、学者持赞同态度。

#### (二) 具体表现形式

人们倾向于按照自己的语言所提供的语义类别对自己的经验进行分门别类,这里有一个著名的例子就是爱斯基摩人和英国人对雪“snow”一词的划分。在爱斯基摩语中有数不清关于“雪”的词,因为于他们而言,雪在他们的日常生活中占据极其重要的地位,以至于不同形式、不同条件下的雪都有自己独特的名称表达,比如说春天粒雪“corn snow”、细粉状雪“fine powder snow”、飞雪“drift snow”。而在英语的文化中,雪就显得不那么重要了,一个简简单单的“snow”就能够满足表达的需要。这也再次证明文化选择的词汇与该文化的思想和事物之间是密不可分的。

### 二、二语习得中的迁移现象

#### (一) 概念界定

一语言在第二语言学习中的作用就是迁移。迁移这个词原本是一个教育心理学的名词,是指已经获得的知识、技能、学习策略或学习态度对新知识、新技能习得以及解决新问题的方法的影响。这一效应既有正面效应也有负面效应。正面效应叫作正迁移,负面效应叫作负迁移。在二语学习中,母语思维对二语习得起着消极作用,即母语思维对二语习得有很大的影响。一个法国人讲英语的时候英语还是像法语一样,这一点就很清楚。一般来讲,母语与目的语言之间的差异愈大,则会产生负迁移;相反,当两种语言间的差异度较低时,则更容易产生正向迁移。

#### (二) 二语习得中的迁移

行为主义观点把二语习得看作是一种新习惯的形成

过程，把母语作为二语习得成败的主要因素，并把正负迁移区别开来。正向迁移有利于目标语的记忆；而负迁移会对目标语的学习产生影响。对比分析是以英汉两种语言为研究对象，通过对英汉两种语言的异同（时态，词汇，语法，语用等）进行对比研究。对比分析学者指出，在母语的一些语言现象和目的语发生冲突的时候，人们常常会利用自己的语言规则、交际习惯、文化背景和思维模式来与目的语进行比较，这样就会导致语言失误或者在跨文化交流中出现障碍，进而导致二语习得的负迁移。

### （三）汉英语言的主要差异

首先在相同点上：汉语和英语都有时态之分；汉语英语在句子结构上都是主谓宾；汉语中的汉语拼音字母和英文字母是一致的。其次在不同点上：汉语和英语属于两种不同的语系，分别是汉藏语系和印欧语系；汉语是表意文字，而英语是拼音文字；汉语缺乏词形变化，凭借词序和虚词表达语法关系，而英语用丰富的词形变化表达语法关系；汉语的语义重心在后，而英语的语义重心在前。这些在汉英两种语言所表现出的异同点都会对二语习得产生或多或少的积极或消极影响。

## 三、汉语对英语的正迁移

### （一）语音方面

英语在音系上有两个主要的音系体系，它同汉语拼音的声韵系有很大的相似之处。掌握了汉语拼音的拼写规则，对于英语语音教学是非常有益的。英语初学者在学习英语语音时，可以通过汉语拼音来记住类似于拼音的语音，例如 [w]、[i]、[ai]、[ei] 等，如果要记住比较陌生、容易读错的发音，例如 [ʃ]、[ʒ]、[tʒ]、[dʒ]，还可以参考与其相近的拼音结合 [shi]、[ri]、[chi]、[zhi] 等语音，从而使其读起来更精确。

### （二）词汇方面

在词汇的选用方面，尽管英、汉两种语言并不能做到绝对统一，但是在用词方面，有些时候却存在着类似或相近之处，汉语到英语之间存在着词汇的正向迁移，被称作“词偶”，此时，二者的词汇之间就能实现完美的匹配。例如黑板（黑板）、游戏（游戏）、“一物降一物”等等，都是可以通过语言的构成来进行学习的。另外，汉语也存在着从英语中直接转录过来的单词，比如柠檬，巧克力，吉他等等，这些单词都是从汉语的语

音特征中提取出来的，所以中国英语学习者在学习这些单词的同时，也有助于汉语向英语的正向迁移。

### （三）语法方面

在英汉语言中，一般陈述句中常见的结构包括：S+V+O（主语+谓语+宾语），例如：I bought some flowers.（我买了一些花。）S+V+O(indirect)+O(direct)（主语+谓语+间接宾语+直接宾语），例如：He gives me a pen.（他给了我一支钢笔。）S+V+O+C（主语+谓语+宾语+宾补），例如：His book helps me understand this question better.（他的书帮助我更好地理解这个问题。）还有主系表结构，例如：She is a teacher.（她是一名老师。）这四种句型在英汉两种语言的结构上基本一致，因此教师可以引导中国的英语学习者有意识地利用汉语的语法、句法结构来促进英语学习。

## 四、汉语对英语的负迁移

### （一）语音方面

尽管许多英语发音在汉语中有类似的音对应，但在英语中有些音是汉语所不具备的，这给中国学生完全掌握英语发音带来了挑战，这就是我们所说的语音负迁移。比如英语中的辅音 [θ] 和 [ð]，在汉语中没有对应的音，因此许多学生会将 [θ] 发成 [s]，将 [ð] 发成 [z]。在他们的发音系统中，sort 和 thought，sink 和 think 几乎没有区别，也难以感知到它们之间的差别。此外，汉语是一个声调语言，包括阴平、阳平、上声和去声四个声调。举例来说，用不同声调来读同一个音节“ma”会得到不同的汉字和对应的意义：mā（妈）、má（麻）、mǎ（马）、mà（骂）。声调在汉语发音中扮演重要角色，对区分词义至关重要。而英语是一个语调语言，包括降调、升调、降升调和升降调四种语调类型，同一单词序列用不同的语调会表达不同的意思。

例如在“This is not the result he wants.”这个句子中，可以根据语调变化而表达出不同的意思。如果该句使用降调，则表明仅仅在陈述一个事实；若该句使用升调，则表明说话者对该语句所陈述事实的不确定性；若该句采用降升调，则表明除了字面意思之外，还有暗含或者言外之意，说话人暗示自己期望更好的结果，而现结果并不如意。在汉语体系中并没有通过语调来区

分意义,因此对于一些英语学习者来说很容易忽视这方面,在朗读句子的时候往往采用同一种语调,而不是通过抑扬顿挫的语调变化来突出核心含义,所以在听上去也显得较为生硬缺乏英语特有的语感。

### (二) 词汇方面

许多学生误以为每个汉语词都能在英语中找到对应的单词,他们认为英语词汇与汉语在内涵和外延上完全对等,因此他们会直接把汉语词的语义套用到英语中。在汉语中,一个简单的“看”字可以表达“看书”“看电视”“看电影”等多个意思。但在英语中却不是这样。一些英语初学习者会完全照搬将汉语的字面意思到英语里的“see”上去,比如“look a book”,“see newspaper”。实际上汉语和“看”相关的三个短语对应到英语中的正确表达方式应为“read the book”,“watch TV”, see the movie。再比如“气温下降”这个短语,根据字面意思直接迁移很可能写成“the temperture decreases”,而正确的写法应该是“the temperture drops/falls”。造成这些错误的主要原因就是英语学习者受本族语负迁移的影响,把本族语的知识概念原封不动地照搬到英语的学习中去。

### (三) 语义方面

中文和英文在表达方式和语境依赖方面的显著差异。中文作为高语境语言,常常将逻辑关系内隐于文字之中,而英文作为低语境语言,逻辑关系则更外显。“购票请往两边走”的英文翻译就是一个很好的例子。典型的错误翻译为“Please buy tickets on both sides”。在中文语境下,这句话的意思是在左边或右边任一边购票,英语本族语者看到此句会误以为两边都需要买票;而在英文语境下,使用“either”而不是“both”更能准确地传达这种“两者选其一”的逻辑关系,因而正确的表达为“Tickets available on either side”。中文中常说的“只可意会,不可言传”便是这个道理,意思是有些事情或情感只能用心去体会,难以用言语表达出来。但在英文中,要准确传达这种意境就需要更多的解释和描述,因为英文更依赖于直接和明确的表达。

### (四) 语用方面

同样的语言学形式在不同的语言中并不总是具有同

样的言外之意。比如在中国,路上碰到熟人的打招呼方式不会像西方人一样问你“How are you today?”(你今天感觉怎么样),而是会问“吃过了吗?”倘若置身国外,将相同的中国文化下的问候方式生搬硬套到外国人面前,问候道“Have you eaten?”,那么他们会把此话当作你发出共同进餐的邀请。此外,素有“礼仪之邦”美誉的中国向来重视礼节,待人接物强调谦恭礼让,在情感表达上相较于西方也显得较为内敛,当老外夸赞你“You have done a good job today.”“You look so beautiful today.”,中国人更多的是用委婉的否定说辞以表谦虚;西方人面对该类话语情境则会毫不吝啬地接受他人对自己的夸奖。

### 结语

基于萨丕尔沃尔夫的假说,语言作为文化的子系统,受到文化的影响与制约。不同的语言也相应提供了对客观世界的不同表达。受中西思维模式和文化差异的影响,对于以汉语为母语的英语学习者,在学习二语的时候不可避免地会受到本族语即母语的影响,其影响具体表现在词汇、语音、语用、语法等多个方面。在二语教学中,我们不仅要让学习者学习该语言,更要使其理解该语言结构所赖以支撑的思维模式,以便于更好地发挥母语对目标语的正迁移的积极作用,克服负迁移的消极作用。

### 参考文献

- [1] Rod Ellis. Second Language Acquisition [M]. Oxford: Oxford University Press, 1997.
- [2] Rod Ellis. Understanding Second Language Acquisition [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.
- [3] 本杰明·沃尔夫. 论语言、思维和现实 [M]. 长沙: 湖南教育出版社, 2001.
- [4] 邓炎昌、刘润清. 语言与文化 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1989.
- [5] 中小龙. 语言与文化的现代思考 [M]. 郑州: 河南人民出版社, 2000.
- [6] 张海燕. 二语习得过程中母语的思维与迁移 [J]. 山西: 山西财经大学学报, 2008, 第11卷第3期.
- [7] 吴师玉、王同顺. 外语阅读中的汉语思维 [J]. 上海: 外语研究, 2006, 第1期.